



[Фото Анастасии Шуткиной](#)

19 ноября в Ижевском епархиальном управлении прошла пресс-конференция, посвященная презентации полного текста Библии на удмуртском языке. На вопросы журналистов отвечали: руководитель Миссионерского отдела Ижевской и Удмуртской Епархии священник Владислав Гончаров, переводчик Библии на удмуртский язык протодиакон Михаил Атаманов, генеральный директор ОАО "Ижевская республиканская типография" В. М. Рыдкин, заместитель начальника Отдела по взаимодействию с общественными объединениями Управления по внутренней политике Администрации Президента и Правительства Удмуртской Республики С. И. Ильинский.



Протодиакон Михаил Атаманов рассказал собравшимся о том, как в одиночку трудился над переводом Библии более 20 лет по благословению Святейшего Патриарха Алексия II. Работа велась совместно с сотрудниками Института перевода Библии из Хельсинки. Священнослужитель сообщил, что перевел на удмуртский язык и другую богослужebную литературу. Кроме Священного Писания переведены Часослов, Каноник, Детская Библия. Кроме того, ученый продолжает научную деятельность по этнотопонимике, исторической ономастике и этногенезу удмуртов. Помимо множества статей опубликовал три монографии, еще одна - в печати. Первый тираж новой Библии получился достаточно большой - 5000 экземпляров.

По словам генерального директора ОАО "Ижевская республиканская типография" Виктора Рыдкина, подготовительная работа и печать издания заняла порядка трех лет. «На сколько хватит проделанной нами работы для Удмуртской Республики, посмотрим. Я надеюсь, что у нас будет еще одно издание Библии. И еще у меня есть большая

надежда, что удмуртский язык, который является коренным в нашей республике, будет жить. Наверное, раньше эта книга просто не могла появиться. Это колоссальный объем работы - Библию невозможно перевести ни за неделю, ни за месяц, ни за год. 22-летняя работа – это человеческий и гражданский подвиг, который еще когда-то кому-то предстоит оценить», - заявил он.

В конце пресс-конференции слово вновь взял протодиакон Михаил Атаманов: «Если бы мы еще на 15-20 лет еще опоздали, тогда бы смысла издавать Библию на удмуртском языке уже не было. В таких условиях, когда идет такая сильная политика глобализации, можно сказать даже уничтожения малых языков, удмурты бы читали библию на старославянском и русском языках. А сейчас еще есть люди в селах, которым легче читать и понимать на своем родном языке. К таким людям отношусь и я сам. Влияние языка имеет огромное значение – на каком языке ты научился говорить в детстве это очень важно», - отметил отец Михаил.

Ижевская и Удмуртская Епархия Фото Анастасии Шуткиной **Мониторинг местных СМИ по теме:**

В Ижевске сегодня впервые показали Библию на удмуртском языке. Последнюю точку в сложнейшей 20-летней работе над уникальным изданием поставил священник Михаил Атаманов. Все эти годы он занимался переводом Священного Писания на свой родной язык. И даже ради этого дела изменил своей карьере ученого.

На почти двух тысячах страницах - Ветхий и Новый заветы - на удмуртском.

22 года отец Михаил - строчка за строчкой - переводил Библию на родной язык. Начинал в 1980-е, тайком. В непростые годы посещение церкви учеными не поощрялось. А он тогда - блестящий филолог, историк, краевед, перспективный научный сотрудник - и вместе с тем глубоко верующий человек, задумал переложить Слово Божье на удмуртский. И чтобы делать это без оглядки, он решил уйти из науки, в священнослужители. Хотя без профессионального прошлого, признается, такая работа была бы не под силу.

Благодаря Михаилу Атаманову удмуртский язык стал богаче. Ему приходилось не просто придумывать новые или подбирать наиболее точные слова для библейских терминов, но еще и описывать события совсем уж далекого прошлого. Труд - титанический. Да и никто еще в мире не переводил Библию в одиночку. Одного желания просто не хватило бы. Даже специалисты типографии, вспоминая, как печатали священную книгу, говорят - помогала какая-то особая сила.

Получилась в буквальном смысле ручная работа. Тираж - 5 000 экземпляров. Сейчас Библию на удмуртском очень ждут в храмах и библиотеках.

Моя Удмуртия **Библия на удмуртском языке, наконец, увидела свет в Ижевске**

Библия на удмуртском языке, наконец, увидела свет. Накануне журналистам презентовали полный текст священного писания – 105 печатных листов.

Автор перевода - протодиакон Михаил Атаманов рассказал, что работа совместно с сотрудниками института перевода Библии из Хельсинки началась в апреле 1991 года, с благословения Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II.

Первой изданной книгой на удмуртском языке стало Евангелие от Марка, затем еще четыре Евангелия, деяния Апостолов, Псалтырь. В 1997 году вышел в свет «Новый завет». А в 2012-м перевод всей Библии на удмуртский язык завершился.

Отец Михаил поблагодарил всех, кто жертвовал свои средства на издание Библии. Среди них как предприниматели, так и простые граждане и даже пенсионеры. Большую часть пожертвований собрали жители Алнашского, Граховского, Малопургинского районов, а также удмурты из Кукмора (Татарстан).

Первый отпечатанный в Ижевске тираж объемом в 5 тысяч экземпляров разойдется по храмам Удмуртии. Приоритет будет отдан вышеперечисленным районам. Презентации священной книги запланированы в Ижевске и Алнашах.

Отец Михаил уверен, если до последнего времени храмы, в которых служба велась на

удмуртском, можно было пересчитать по пальцам, то с появлением Библии на родном языке, их станет заметно больше. Несомненно, это станет большим подарком для прихожан.

Наша республика стала пятым по счету регионом, где Библия была переведена на язык коренного народа. Аналогичные издания уже есть у русских, чувашей, тувинцев и чеченцев.

Известия Удмуртской Республики